

但以理書第六章譯文對照

【但六 1】

〔和合本〕「大利烏隨心所願，立一百二十個總督，治理通國。」

〔呂振中譯〕「（亞蘭文作但六 2）大利烏實行他的旨意、立了一百二十個總督來管理國家；散於全國各地。」

〔新譯本〕「大利烏按自己的心意，立了一百二十個總督，治理全國；（本節在《馬索拉抄本》為 6:2）」

〔現代譯本〕「大流士王決定派一百二十個省長治理全帝國。」

〔當代譯本〕「大利烏設立一百二十個總督治理全國。」

〔文理本〕「大利烏悅立方伯百二十人、分治全國、」

〔思高譯本〕「他認為更好在國內設立一百二十個總督，分治全國；」

〔牧靈譯本〕「瑪待人達理阿奪取了王位，當時他大約六十二歲。」

【但六 2】

〔和合本〕「又在他們以上立總長三人（但以理在其中），使總督在他們三人面前回覆事務，免得王受虧損。」

〔呂振中譯〕「又在他們以上立了總長三人〔但以理是其中之一〕，使這些總督向他們三人呈報告，免得王精神受虧損。」

〔新譯本〕「他又在這些總督之上，設立三位監察司（但以理是其中之一），監管總督的工作，免得王受虧損。」

〔現代譯本〕「此外，他又指派但以理和其他兩個人監督這群省長，以維護王的權益。」

〔當代譯本〕「總督之上，設三個總長（但以理是其中的一個）以提高國家的行政效率。」

〔文理本〕「更立宰輔三人、但以理居其一、俾方伯述職于其前、免王受損、」

〔思高譯本〕「在這些總督之上另設三位監察史—達尼爾便是其中之一—各總督應向他們述職，這樣可免君王煩勞。」

〔牧靈譯本〕「達理阿在全國設立了一百二十個總督來治理王國，又在總督之上設立了三個監察使，達尼爾便是其中之一。這樣可維護國王的權益。」

【但六 3】

〔和合本〕「因這但以理有美好的靈性，所以顯然超乎其餘的總長和總督，王又想立他治理通國。」

〔呂振中譯〕「於是這但以理，因有非常高超之靈在他裡頭，他便有出類拔萃于眾總長和總督之上；王就想要立他來管理全國。」

〔新譯本〕「因為但以理裡面有美好的靈性，所以各方面都比其他的監察司和總督優勝；王有意立他治理全國。」

〔現代譯本〕「但以理很快就表現出他比其他監督或省長更能勝任。由於但以理卓越的才幹，王想委派他治理整個帝國。」

〔當代譯本〕「但以理有美好的靈性，過人的才幹，工作能力遠勝其他的總長，不久王便考慮擢升他治理全國。」

〔文理本〕「但以理心性佳妙、愈於其他宰輔、及諸方伯、王欲立之治理全國、」

〔思高譯本〕「這位達尼爾，由於他具有超凡的精神，辦事勝過其他監察史和總督，所以君王有意立他治理全國。」

〔牧靈譯本〕「達尼爾憑著他超凡的靈性，勝過其他的監察使和總督，於是國王有意任命他掌管全國。」

【但六4】

〔和合本〕「那時總長和總督，尋找但以理誤國的把柄，為要參他，只是找不著他的錯誤過失，因他忠心辦事，毫無錯誤過失。」

〔呂振中譯〕「那時總長和總督卻想法子找到關於誤國的把柄來控告但以理；可是任何把柄或腐敗都找不到，因為但以理忠信可靠，任何疏失或腐敗都找不到可告他。」

〔新譯本〕「於是這些監察司和總督在但以理治國的事上，尋找把柄控告他，只是不能找到任何的把柄和過失，因為他忠心可靠，他們找不到他的任何錯誤和過失。」

〔現代譯本〕「因此，其他的監督和省長們拚命在他處理國政的事上找錯誤，可是都找不到，因為但以理誠實可靠，沒有絲毫錯失。」

〔當代譯本〕「這樣一來，就引起其他的總長和總督的忌妒，要找但以理的把柄，好在王面前告他。可是但以理誠實忠厚，在品格和工作上都無懈可擊。」

〔文理本〕「宰輔方伯、索但以理政事之失以訟之、惟但以理忠誠、無錯無謬、無隙可乘、」

〔思高譯本〕「因此監察史和總督，竭力在達尼爾處理國事上，尋找機會陷害他，卻總不能找到任何可控告他的事實和過失，因為達尼爾忠信可靠，所以在他身上總找不到任何疏忽和過錯。」

〔牧靈譯本〕「這件事引起了監察使和總督的嫉妒，他們試圖找藉口，控告達尼爾在行政上有疏漏。但是達尼爾為人十分誠實，在他身上找不到任何過錯和失誤。」

【但六5】

〔和合本〕「那些人便說：我們要找參這但以理的把柄，除非在他神的律法中就尋不著。」

〔呂振中譯〕「於是這些人便說：『我們必找不到什麼把柄來控告但以理，除非在關於他的神的禮節規矩上去找、來告他。』」

〔新譯本〕「那些人就說：“如果我們要控告這但以理，就只有在他 神的律法中去找把柄。”」

〔現代譯本〕「他們就彼此商量：「除非從但以理的宗教信仰下手，我們一定找不出任何指控他的理由。」」

〔當代譯本〕「終於，他們下結論說：“只有在他的信仰方面才可找到他的把柄。”」

〔文理本〕「其人相語曰、除但以理遵其神之法而外、我儕不得其隙以訟之、」

〔思高譯本〕「於是這些人說道：『我們若不在他的神的法律上尋找，就找不到陷害達尼爾的任何事。』」

〔牧靈譯本〕「最後這些人決定：“既然我們始終找不到控訴達尼爾的藉口，只有從他天主的法律中找了。”」

【但六6】

〔和合本〕「於是總長和總督，紛紛聚集來見王，說：願大利烏王萬歲。」

〔呂振中譯〕「於是這些總長和總督就彼此串通來見王，對他說：『願大利烏王萬歲！』」

〔新譯本〕「這些監察司和總督就相約前來見王，對他說：“願大利烏王萬歲！”」

〔現代譯本〕「於是，他們相約去見王，對他說：『大流士王萬歲！』」

〔當代譯本〕「於是各總長和總督一致行動，齊向王啟奏說：“願王萬歲！”」

〔文理本〕「宰輔方伯咸集、詣王奏曰、願大利烏王萬歲、」

〔思高譯本〕「這些監察史和總督，便群集到君王前，對君王說：『達理阿大王，萬歲！』」

〔牧靈譯本〕「監察使和總督群集來到國王面前，對國王說：“達理阿王萬歲！”」

【但六7】

〔和合本〕「國中的總長，欽差，總督，謀士，和巡撫，彼此商議，要立一條堅定的禁令，〔或作求王下旨要立一條云云〕三十日內不拘何人，若在王以外或向神或向人求甚麼，就必扔在獅子坑中。」

〔呂振中譯〕「國中的總長、欽差、總督、參謀和巡撫、彼此商議：願能立條王家法典，嚴格施行一道禁令：三十天以內，無論何人、王阿，除了求你以外，若向任何神或任何人求什麼，就必須給扔在獅子坑中。」

〔新譯本〕「國中所有的監察司、總監、總督、謀臣和省長，一同商議，請王立一條法例，實施一道禁令：無論何人，在三十天內，王啊！除了向你以外，若向任何神或任何人求甚麼，就必扔在獅子坑中。」

〔現代譯本〕「我們在陛下國中從政的總督、省長、副省長，和所有官員都同意由陛下頒佈一道禁令，無論甚麼人，在三十天內不得向任何神明祈禱，或向任何人求甚麼，只准向陛下祈求。誰違犯這禁令，誰就得被扔進獅子坑。」

〔當代譯本〕「國家總長、文武官員、總督、謀士省長等一致認為陛下應該下一道禁令，三十天內，任何人不得向陛下以外的神或人求問，違者必被拋進獅子坑內。」

〔文理本〕「國之宰輔、督臣方伯、議士牧伯會議、請降詔諭、立一禁令、三旬之內、惟王是求、此外、凡求神與人者、必投之獅洞、」

〔思高譯本〕「國內的眾監察史、知縣、總督、大臣和省長，都計議請下一道詔書，立一禁令：三十天內，凡不向你大王，而向任何神祇或任何人祈求的，應將他投入獅子圈內。」

〔牧靈譯本〕「王國的監察使、長官、總督、顧問和省長一同商議，請國王發出一道命令：凡任何人

在三十天內，向除了你以外的任何神明和任何人祈求的，就要被扔進獅子坑。」

【但六 8】

〔和合本〕「王阿，現在求你立這禁令，加蓋玉璽，使禁令決不更改，照瑪代和波斯人的例，是不可更改的。」

〔呂振中譯〕「現在，王阿，求你立這禁令，把詔書簽蓋上，使禁令不得更改，照瑪代米波斯人的例、永不廢除。』」

〔新譯本〕「王啊！現在求你立這禁令，簽署這份文告，使禁令不能更改。按照瑪代和波斯的律法，這樣的禁令是不能廢除的。」

〔現代譯本〕「懇請陛下頒佈這道禁令，加蓋玉璽，使之生效。按照米底亞和波斯法律，這樣的命令是不能更改的。」

〔當代譯本〕「因為瑪代人和波斯人的禁令是不能更改的，所以微臣等又建議陛下在禁令上蓋印，使它不得更改。」

〔文理本〕「請王立此禁令、簽押其文、俾不得改、循瑪代波斯人之例、不可更易、」

〔思高譯本〕「大王！請你現在就立刻下這道禁令，簽署這項文告，人就不能再更改，因為按瑪待人和波斯人的法律，那是不可更改的。」

〔牧靈譯本〕「現在請大王頒佈這命令，並簽署生效，使禁令不能更改。按照瑪待人和波斯人的法律，這禁令是不能廢除的。」

【但六 9】

〔和合本〕「於是大利烏王立這禁令，加蓋玉璽。」

〔呂振中譯〕「於是大利烏就把這詔書和禁令簽蓋上了。」

〔新譯本〕「於是大利烏王簽署了這禁令文告。」

〔現代譯本〕「於是大流士王在詔令上加蓋玉璽。」

〔當代譯本〕「大利烏王准奏，便在禁令上蓋印。」

〔文理本〕「王乃簽押、立此禁令、」

〔思高譯本〕「達理阿遂簽署了這文告禁令。」

〔牧靈譯本〕「於是達理阿王簽署了這道命令。」

【但六 10】

〔和合本〕「但以理知道這禁令蓋了玉璽，就到自己家裡，（他樓上的窗戶，開向耶路撒冷）一日三次，雙膝跪在他神面前，禱告感謝，與素常一樣。」

〔呂振中譯〕「但以理呢、雖明知有詔書經已簽蓋，他仍住入自己房屋——這房屋在房頂屋子裡、有窗戶開著、向著耶路撒冷——但以理仍然一日三次雙膝跪下、在他的神面前禱告稱謝，全照前此所作的。」

〔新譯本〕「但以理知道這文告簽署了以後，就上到自己家裡樓頂上的房間，這房間的窗戶朝向耶路撒冷開著；他一日三次雙膝跪下，在他的神面前禱告稱謝，像往日一樣。」

〔現代譯本〕「但以理聽到這詔令已經蓋了玉璽，就回家去。他的屋子頂上有一個房間，窗戶朝向耶路撒冷。但以理在開着的窗子前跪下，照他往常的習慣，每天三次向神獻上感謝和禱告。」

〔當代譯本〕「雖然但以理知道王頒佈了這禁令，他仍照往常一樣，在家中每日三次上到樓上的寢室，開了向著耶路撒冷的窗戶跪下禱告，感謝神。」

〔文理本〕「但以理知王簽押此文、則歸其家、其室之牖、啟向耶路撒冷、屈膝而跪、日凡三次、禱告稱謝其神、同於往日、」

〔思高譯本〕「達尼爾一知道君王簽署了這項文告，便回了家。他樓房的窗戶是向著耶路撒冷開的一他每天仍照常三次屈膝跪拜，祈求稱謝自己的天主，如往日所行的一樣。」

〔牧靈譯本〕「達尼爾知道了這新命令，卻仍如往常一樣，回家之後，便在樓上房間，一日三次祈禱稱謝自己的天主，樓房的窗戶是朝向耶路撒冷的。」

【但六 11】

〔和合本〕「那些人就紛紛聚集，見但以理在他神面前祈禱懇求。」

〔呂振中譯〕「於是那些人彼此串通，發現了但以理通常在他的神面前祈禱懇求。」

〔新譯本〕「那些人相約前來，看見但以理在他的神面前祈禱懇求。」

〔現代譯本〕「但以理的敵人看見他在向神禱告，」

〔當代譯本〕「但以理這樣做被那些敵對的官員發覺了，」

〔文理本〕「彼眾會集、見但以理禱告祈求於其神前、」

〔思高譯本〕「那些人群集前來，看見達尼爾正在自己的天主前祈求哀禱，」

〔牧靈譯本〕「有些人偷窺到達尼爾在他的天主面前跪拜祈禱，」

【但六 12】

〔和合本〕「他們便進到王前，題王的禁令，說：王阿，三十日內不拘何人，若在王以外或向神或向人求甚麼，必被扔在獅子坑中，王不是在這禁令上蓋了玉璽麼。王回答說：實有這事，照瑪代和波斯人的例，是不可更改的。」

〔呂振中譯〕「他們便前去進謁，在王面前提到王的禁令說：『三十天以內，無論何人、王阿，除了求你以外，若向任何神或任何人求什麼，就必須給扔在獅子坑中：這一道禁令不是已簽蓋上了麼？』王回答說：『實在有這道命令，照瑪代波斯人的例、那是永不廢除的。』」

〔新譯本〕「他們就來到王面前，提起王的禁令，說：“你豈不是簽署了禁令，無論何人，在三十天內，王啊！除了向你以外，若向任何神或任何人求甚麼，就必扔在獅子坑中？”王回答說：“確有此事。按照瑪代和波斯的律法，這樣的禁令是不能廢除的。”」

〔現代譯本〕「就一起到王那裏控告他。他們對王說：「陛下啊，你曾下了一道禁令，規定無論甚麼人，在三十天內不得向任何神明祈禱，或向任何人求甚麼，只可向陛下祈求。誰違犯這禁令，誰就得

被扔進獅子坑。」王說：「不錯；這是一道詔令；根據米底亞和波斯的法律，不得更改。」

〔**當代譯本**〕「他們連忙進宮，向王稟奏說：“陛下不是頒了禁令在三十日內不准任何人向陛下以外的神或人求問，違者必被拋進獅子坑嗎？”王說：“不錯，這是瑪代人和波斯人的禁令，不可更改。”」

〔**文理本**〕「遂詣王、論其禁令曰、王歟、爾非簽押禁令、三旬之內、惟王是求、此外、凡求神與人者、必投之獅洞乎、王曰、誠有其事、循瑪代波斯人之例、不可更易、」

〔**思高譯本**〕「他們遂去見君王，向他提及禁令說：「陛下不是簽署了這樣的一道禁令：三十天內，凡不向大王，而向任何神祇或任何人祈求的，應將他投入獅子圈內嗎？」君王回答說：「確有此事！照瑪待人和波斯人的法律是不可更改的。」」

〔**牧靈譯本**〕「就到國王面前，提到禁令說：“陛下，你難道沒有公佈這道命令：凡任何人在三十天內，向除了你以外的任何神明或任何人祈求，就要被扔到獅子坑裡嗎？”國王回答：“的確如此。按照瑪待人和波斯人的法律，這禁令是不能廢除的。”」

【但六 13】

〔**和合本**〕「他們對王說：王阿，那被擄之猶大人中的但以理不理你，也不遵你蓋了玉璽的禁令，他竟一日三次祈禱。」

〔**呂振中譯**〕「他們就應時在王面前說：『王阿，猶大被擄的人之中那但以理不尊重你，也不以你所簽蓋的禁令為介意，反而一日三次作他的祈禱呢。』」

〔**新譯本**〕「於是他們對王說：“王啊，在被擄的猶大人中的但以理不理會你的命令，也不理會你簽署的禁令，竟仍一日三次向他的神祈求。”」

〔**現代譯本**〕「於是他們對王說：「從猶大被擄來的那個但以理，他不尊重陛下，不服從陛下頒佈的詔令，竟照常一天禱告三次。」」

〔**當代譯本**〕「他們便告訴王說：“那猶大俘虜但以理竟然漠視陛下的禁令，仍然一日三次向他的神祈禱。”」

〔**文理本**〕「眾對王曰、王歟、猶大俘囚中之但以理、不尊重爾、不遵爾所簽押之禁令、每日祈禱三次、」

〔**思高譯本**〕「他們便對君王說道：「大王！猶大俘虜中的那個達尼爾，竟然不介意陛下和陛下所簽署的禁令，仍照常一日三次自作祈禱。」」

〔**牧靈譯本**〕「於是他們說：“大王！猶大俘虜中的達尼爾竟藐視你和你的禁令。他仍然一天三次向他的神明祈求。”」

【但六 14】

〔**和合本**〕「王聽見這話，就甚愁煩，一心要救但以理，籌畫解救他，直到日落的時候。」

〔**呂振中譯**〕「王聽見了這話，就非常難過，立意要解救但以理；他苦思焦慮到日落、要援救他。」

〔**新譯本**〕「王聽見了這話，就非常愁煩；他定意要搭救但以理，直到日落的時候，他還在設法營救但以理。」

〔現代譯本〕「王聽了這話非常難過，一心想救但以理，整天籌劃，直到黃昏。」

〔當代譯本〕「王聞奏後便悶悶不樂，就整日在籌算怎樣解救但以理，直到日落的時候。」

〔文理本〕「王聞此言、憂甚、決志救但以理、苦籌至於日沒、」

〔思高譯本〕「君王聽了這些話，十分難過，有心要救達尼爾，君王直到日落要設法解救他。」

〔牧靈譯本〕「國王聽了非常憂慮，他決心要營救達尼爾，直到落日之前，他還在設法搭救他。」

【但六 15】

〔和合本〕「那些人就紛紛聚集來見王，說：王阿，當知道瑪代人和波斯人有例，凡王所立的禁令，和律例，都不可更改。」

〔呂振中譯〕「那些人就彼此串通來見王，對王說：『王阿，你知道瑪代波斯人有一條例：凡王所立的一切禁令和法典都是不可更改的阿。』」

〔新譯本〕「那些人就相約前來見王，對他說：“王啊，你該知道，根據瑪代和波斯的律法，王所立的禁令和法例，都是不能更改的。”」

〔現代譯本〕「後來那些人又相約來對王說：「陛下知道，根據米底亞和波斯的法律，王所發出的詔令是不得更改的。」」

〔當代譯本〕「這群人又來到說：“陛下，根據瑪代人和波斯人的條例，王簽署了的禁令是不可更改的。”」

〔文理本〕「彼眾會集、詣王奏曰、王歟、當知瑪代波斯人之例、凡王所立之禁令典章、不可更易、」

〔思高譯本〕「但是那些人又群集到君王前，對君王說：「大王!陛下要知道瑪代人和波斯人的法律：凡君王所立的禁令和法令，是不可更改的。」」

〔牧靈譯本〕「但是這些人不斷地向達理阿說：“哦，大王！請住記：根據瑪代人和波斯人的法律，國王所頒佈的每一道法令和禁令都不能更改。”」

【但六 16】

〔和合本〕「王下令，人就把但以理帶來，扔在獅子坑中，王對但以理說：你所常事奉的神，祂必救你。」

〔呂振中譯〕「於是王下了命令，人就把但以理帶了來，扔在獅子坑中。王應時對但以理說：『願你的神、你所不斷事奉的、願他解救你！』」

〔新譯本〕「於是王下令，人就把但以理帶來，扔在獅子坑中。王對但以理說：“你常常事奉的神，他必搭救你！”」

〔現代譯本〕「於是，王下令把但以理抓起來，扔進獅子坑。王對但以理說：「願你所忠心事奉的神搭救你。」」

〔當代譯本〕「王無可奈何，只好下令逮捕但以理，將他丟進獅子坑內。王對但以理說：“但願你所敬拜的神拯救你。”於是，但以理被拋進獅子坑內，」

〔文理本〕「王乃出命、則攜但以理至、投於獅洞、王謂但以理曰、爾所恆事之神必救爾、」

〔思高譯本〕「君王於是下令，將達尼爾逮捕投入獅子圈內。君王對達尼爾說：「願你恒心恭敬的天主拯救你！」」

〔牧靈譯本〕「於是國王下令把達尼爾帶來，扔在獅子坑裡。國王對達尼爾說：“願你忠心侍奉的天主拯救你。”」

【但六 17】

〔和合本〕「有人搬石頭放在坑口，王用自己的璽，和大臣的印，封閉那坑，使懲辦但以理的事，毫無更改。」

〔呂振中譯〕「有人搬了一塊石頭放在坑口，王用他自己的國璽和他大臣們的圖章封閉那坑，使懲辦但以理的事不得更改。」

〔新譯本〕「有人搬了一塊石頭，放在坑口，王又蓋上自己的印鑒和眾大臣的印鑒，使懲辦但以理的事不得更改。」

〔現代譯本〕「坑口用一塊石頭堵住；王用玉璽和大臣們的印加封，使人不能救但以理出來。」

〔當代譯本〕「坑口用大石封著，更加上王和大臣的蓋印，使人不能拯救但以理。」

〔文理本〕「遂移石于洞口、王封以己璽、又鈐以大臣之章、使處但以理之旨、不得更易、」

〔思高譯本〕「遂即移了一塊大石，封住圈口，君王蓋上自己的御璽，大臣們蓋上自己的印章，免得達尼爾的案件發生意外的變化。」

〔牧靈譯本〕「坑口被一塊石頭堵住，達理阿又蓋上自己的印鑒和大臣們的印鑒，免得達尼爾的事節外生枝。」

【但六 18】

〔和合本〕「王回宮，終夜禁食，無人拿樂器到他面前，並且睡不著覺。」

〔呂振中譯〕「王回了宮，不吃而過夜；任何娛樂都沒有讓人帶到他面前；連睡眠都跑掉了。」

〔新譯本〕「王回到宮裡，整夜沒有吃東西，也不要任何娛樂解悶，並且睡不著覺。」

〔現代譯本〕「王回到宮裏，整夜睡不着，不吃東西，也不要任何娛樂。」

〔當代譯本〕「王回到宮後，躺在床上不吃不睡，也無心作樂。」

〔文理本〕「王乃返宮、終夜禁食、徹樂於其前、亦不成寐、」

〔思高譯本〕「然後君王回了王宮，整夜絕食，斷絕娛樂，並徹夜失眠未睡。」

〔牧靈譯本〕「國王回到王宮時，徹夜未眠，沒有進食，也不想任何娛樂。」

【但六 19】

〔和合本〕「次日黎明，王就起來，急忙往獅子坑那裡去，」

〔呂振中譯〕「次日天剛破曉就起來，很緊張地跑到獅子坑那裡。」

〔新譯本〕「次日黎明，天一亮，王就起來，急忙到獅子坑那裡去。」

〔現代譯本〕「天一亮，王就起來，急忙趕到獅子坑。」

〔當代譯本〕「第二天清晨，王匆忙走到獅子坑口，」

〔文理本〕「翌日夙興、急往獅洞、」

〔思高譯本〕「清晨，天一亮，君王便起來，急速往獅子圈去了，」

〔牧靈譯本〕「第二天一大早，國王便起床，連忙趕到獅子坑旁。」

【但六 20】

〔和合本〕「臨近坑邊，哀聲呼叫但以理，對但以理說：永生神的僕人但以理阿，你所常事奉的神能救你脫離獅子麼。」

〔呂振中譯〕「將近坑邊但以理那裡，王出了傷痛的聲音來呼叫，應時對但以理說：『永活神之僕人但以理阿，你的神、你所不斷事奉的、能解救你脫離獅子麼？』」

〔新譯本〕「他走近坑邊的時候，就用哀痛的聲音呼叫但以理，對但以理說：“永活 神的僕人但以理啊！你常常事奉的 神能搭救你脫離獅子嗎？”」

〔現代譯本〕「王到了坑邊，焦急地喊：「但以理，永生神的僕人哪！你忠心事奉的神有沒有救你脫離獅子的口？」」

〔當代譯本〕「悽聲大叫，說：“永生神的僕人但以理啊！你所敬拜的神能救你出獅子口嗎？”」

〔文理本〕「既近於洞、哀聲呼但以理曰、維生神之僕但以理歟、爾恒事之神、能救爾脫於獅害乎、」

〔思高譯本〕「一來到獅子圈旁，就哀聲呼喊，向達尼爾說道：「永生天主的僕人達尼爾！你恒心恭敬的天主真能由獅子口裏拯救你嗎？」」

〔牧靈譯本〕「當他走近時，哀聲呼喊達尼爾：“達尼爾：永生天主的僕人，你忠心侍奉的天主真能拯救你脫離獅口嗎？”」

【但六 21】

〔和合本〕「但以理對王說：願王萬歲。」

〔呂振中譯〕「但以理同王說：『願王萬歲！』」

〔新譯本〕「但以理對王說：“願王萬歲！”」

〔現代譯本〕「但以理回答：「陛下萬歲！」」

〔當代譯本〕「但以理便對王說：“陛下萬歲！”」

〔文理本〕「但以理對曰、願王萬歲、」

〔思高譯本〕「達尼爾遂對君王說：「大王萬歲！」」

〔牧靈譯本〕「達尼爾回答：“大王萬歲！”」

【但六 22】

〔和合本〕「我的神差遣使者，封住獅子的口，叫獅子不傷我，因我在神面前無辜，我在王面前也沒有行過虧損的事。」

〔呂振中譯〕「我的神差遣了他的使者、封住獅子的口，叫獅子不傷害我；因為我在神面前他都見我

無辜；在你面前、王阿，我也沒有行過害人的事。』」

〔新譯本〕「我的 神差遣了他的使者，封住獅子的口，使牠們沒有傷害我，因為我在 神面前是清白的；王啊！在你面前我也沒有作過任何錯事。」」

〔現代譯本〕「神差派天使來封住獅子的口，使牠們不能傷害我。神這樣做，因為他知道我無辜，我沒有做任何冒犯陛下的事。」」

〔當代譯本〕「微臣的神差派天使封住了獅子的口，所以微臣沒有受害，因為微臣在神面前是清白的，在陛下面前也沒犯過錯。」」

〔文理本〕「我之神遣其使箝獅口俾不傷我、以我於其前無罪、在王前亦未行不善也、」

〔思高譯本〕「我的天主曾打發他的天使閉住獅子的口，一點沒有傷害我，因為我在他面前是無罪的；大王！我即在陛下面前，也從沒有做過什麼傷害人的事。」」

〔牧靈譯本〕「我的天主派遣天使來，封住了獅口，使它們無法傷害我。天主這樣做，乃是因為我在他眼中是無辜的。大王！我在你面前也沒有做錯。」」

【但六 23】

〔和合本〕「王就甚喜樂，吩咐人將但以理從坑裡繫上來，於是但以理從坑裡被繫上來，身上毫無傷損，因為信靠他的神。」

〔呂振中譯〕「當下王非常高興，便吩咐人將但以理從坑裡系上來。於是但以理便從坑裡被系上來，他身上並不見有任何傷損，因為他信靠他的神。」

〔新譯本〕「王就非常高興，吩咐人把但以理從坑裡拉上來。於是但以理從坑裡被拉上來，他身上一點損傷也沒有，因為他信靠他的 神。」

〔現代譯本〕「王非常高興，命令侍從把但以理救出來。於是他們把但以理拉出坑來，看見他一點傷都沒有，因為他信靠神。」

〔當代譯本〕「王聽了非常高興，便吩咐人搬開石頭，把但以理從坑中拉上來。他的身體並沒有一點損傷，這都是因為他信靠神。」

〔文理本〕「王喜甚、命取但以理出洞、遂取之出、其身毫無所傷、因信賴其神也、」

〔思高譯本〕「君王非常高興，遂下令將達尼爾從獅子圈裏提出來。達尼爾便從獅子圈裏被提出來，他身上絲毫沒有受到損傷，因為他信賴了自己的天主。」

〔牧靈譯本〕「國王歡欣地離去，下令將達尼爾從獅子坑中放出來，因他信靠他的天主，所以毫髮未傷。」

【但六 24】

〔和合本〕「王下令，人就把那些控告但以理的人，連他們的妻子兒女都帶來，扔在獅子坑中，他們還沒有到坑底，獅子就抓住他們，〔抓住原文作勝了〕咬碎他們的骨頭。」

〔呂振中譯〕「王下了令，人就把那些誣讒控告但以理的人、連他們的兒女和妻子、都帶了來，扔在獅子坑中；他們還沒有到坑底，獅子便撲著他們，把他們的骨頭咬碎了。」

〔新譯本〕「王下令，人就把那些誣讒控告但以理的人，連同他們的妻子和兒女都一起帶來，扔在獅子坑中；他們還沒有下到坑底，獅子就抓住他們，把他們所有的骨頭都咬碎了。」

〔現代譯本〕「後來，王下令逮捕所有控告但以理的人，把他們和他們的妻子、兒女都扔進那獅子坑。他們還沒落到坑底，獅子就猛撲上來，把他們的骨頭咬碎了。」

〔當代譯本〕「王隨即下令把那群惡意控告但以理的官員並他們的家人拋進獅子坑裡。他們還未到坑底，獅群便撲上來，撕裂他們，咬碎他們的骨頭。」

〔文理本〕「王命既出、遂曳訟但以理之人、及其妻孥、投於獅洞、未至洞底、獅即攫之、盡碎其骨、」

〔思高譯本〕「君王遂下令逮捕那些控告達尼爾的人，將他們和他們的兒子、妻子，都投入獅子圈裏，他們還沒有到獅子圈底，獅子就向他們撲來，捉住他們，將他們的骨頭全咬碎了。」

〔牧靈譯本〕「國王又命將控告達尼爾的人和他們的妻子、兒女一起扔到獅子坑裡。他們還沒墜到坑底，就被獅子抓住，咬得粉身碎骨。」

【但六 25】

〔和合本〕「那時大利烏王傳旨，曉諭住在全地，各方各國各族的人，說：願你們大享平安。」

〔呂振中譯〕「那時大利烏王寫了詔書寄給住全地各族之民、列國之民、和各種方言的人、說：『願你們多享平安興隆！』」

〔新譯本〕「後來大利烏王寫信給住在全地的各國、各族和說各種語言的人，說：“願你們大享平安！”」

〔現代譯本〕「事後，大流士王通告世界各國、各族、說各種語言的人民：祝你們安康！」

〔當代譯本〕「後來，大利烏王向所有人民發表文告說：“諸位平安。”」

〔文理本〕「大利烏王詔天下諸民諸國、諸方言者曰、願爾平康增益、」

〔思高譯本〕「達理阿於是詔告居民於普世的各民族，各邦國及各異語人民說：『願平安常與你們同在！』」

〔牧靈譯本〕「達理阿王於是詔告列國及說各種語言的人民，說：“願你們平安！”」

【但六 26】

〔和合本〕「現在我降旨曉諭我所統轄的全國人民，要在但以理的神面前，戰兢恐懼，因為祂是永遠長存的活神，祂的國永不敗壞，祂的權柄永存無極。」

〔呂振中譯〕「如今從我面前有道諭旨下去：凡在我國中各邦的人、都要在但以理的神面前戰兢恐懼；因為他乃是永活的神，存立到永遠的；他的國度是個永不被滅的，他的權柄永無終極。」

〔新譯本〕「現在我下令，我所統治的全國人民都要在但以理的神面前戰兢恐懼。“他是永活的神，他永遠長存；他的國度永不滅亡，他的統治直到永遠。”」

〔現代譯本〕「我現在下令，在我治下的帝國臣民，都必須敬畏、尊崇但以理的神！他是永生的神；他要永遠統治。他的主權永遠長存；他的權柄永無窮盡。」

〔當代譯本〕「以下是我的御旨：凡我國民都必須敬畏但以理的神。因為他的神是永活的，祂的國不會滅亡，祂的政權永不喪失。」

〔文理本〕「我今降詔、諭我全國人民、當於但以理之神前、戰慄畏懼、彼乃維生永存之神、其國永

不見滅、其權至於終極、」

〔**思高譯本**〕「我今頒發詔書，諭令我所統轄的全國人民，都應在達尼爾的天主前起敬起畏，因為他是生活永在的天主，他的國永不滅亡，他的王權永遠常存。」

〔**牧靈譯本**〕「我今下令：我王國內的人民必須敬畏達尼爾的天主。因他是永生的天主，永遠長存。他的王國永不滅亡，他的統治永不終止。」

【但六 27】

〔**和合本**〕「祂護庇人，搭救人，在天上地下施行神蹟奇事，救了但以理脫離獅子的口。」

〔**呂振中譯**〕「他解救，他援救；他行神蹟奇事於上天於下地；他解救了但以理脫離獅子的爪牙。」

〔**新譯本**〕「他搭救人，拯救人；他在天上地下施行神蹟奇事；他搭救了但以理脫離獅子的爪。」

〔**現代譯本**〕「他解救、援助，在天上地下行神蹟奇事。他拯救但以理脫離獅子的口。」

〔**當代譯本**〕「祂拯救相信祂的人，保護他們免受災殃。祂在天上地下行神蹟奇事，救但以理出獅子口的就是祂。」

〔**文理本**〕「彼施拯救、在天在地、行神蹟奇事、今救但以理脫於獅勢、」

〔**思高譯本**〕「他拯救施援，在天上地下實行神蹟奇事；是他拯救達尼爾脫免獅子的爪牙。」

〔**牧靈譯本**〕「他救贖施援，行神蹟奇事於天上地下。是他搭救達尼爾脫離了獅子的爪牙。」

【但六 28】

〔**和合本**〕「如此，這但以理當大利烏王在位的時候，和波斯王古列在位的時候，大亨亨通。」

〔**呂振中譯**〕「這樣、這但以理當大利烏掌國政時、跟波斯人古列掌國政時、就都諸事順利、無大亨通。」

〔**新譯本**〕「於是這但以理在大利烏作王的時候，和在波斯人古列作王的時候（本句或譯：“於是這但以理在大利烏〔即波斯人古列〕作王的時候”），事事亨通。」

〔**現代譯本**〕「從此，但以理在大流士和波斯王塞魯士當政的時期事事順利。」

〔**當代譯本**〕「因此，在大利烏和波斯王塞魯士在位時候，但以理凡事亨通。」

〔**文理本**〕「但以理于大利烏及波斯人古列在位時、俱得亨通、」

〔**思高譯本**〕「這位達尼爾就這樣在達理阿和波斯人居魯士為王時，事事亨通。」

〔**牧靈譯本**〕「於是達尼爾在達理阿和波斯人居魯士在位時，事事順暢。」